

## CONVENZIONE TRA LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO (ITALIA) E LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (SPAGNA)

Da un lato, rappresentata dal Magnifico Rettore pro tempore Profa. María Vicenta Mestre Escrivá della Universitat de València, (Estudi General), con sede a València, Avda. Blasco Ibáñez numero 13 (CP 46010) e con CIF: Q-4618001-D, in suo nome e in sua rappresentanza, legittimato per questo atto in virtù dell'articolo 94 dello Statuto della Universitat de València e delegato dalla sua nomina con Decreto 25/2022, de 11 de Marzo, del Consell de la Generalitat (DOGV núm. 9297 de 14/03/2022).

E il Prof. Sergio Cavalieri, in rappresentanza della Università degli Studi di Bergamo, con sede in Via Salvecchio, 19 - 24129 Bergamo (Italia).

### CONVENGONO E STIPULANO QUANTO SEGUE

Che, guidati dal desiderio di rafforzare le relazioni accademiche e stabilirne di nuove e riconoscendo reciprocamente la capacità legale di firmare questo accordo per conto delle istituzioni che rappresentano, convengono le seguenti

### CLAUSOLE

#### PRIMA.

Questa convenzione ha la finalità di facilitare la cooperazione interuniversitaria nei campi della didattica e della ricerca nei tre cicli di istruzione superiore.

#### SECONDA.

Ai fini di questa cooperazione, le parti firmanti si impegnano a:

- 1) Comunicare i risultati delle loro esperienze pedagogiche (corsi, seminari, ecc.).
- 2) Informare l'altra parte riguardo a congressi, conferenze, riunioni scientifiche e seminari organizzati da ciascuna parte e condividere le pubblicazioni e i documenti derivanti da tali attività.

3) Promuovere, all'interno dei regolamenti di ciascun paese, la partecipazione del personale docente dell'altra istituzione a workshop, conferenze, seminari o congressi organizzati secondo quanto previsto dai programmi annuali di collaborazione.

4) Sostenere, per quanto possibile, interscambi di docenti per determinati periodi, sia per scopi didattici che di ricerca, previo accordo dei rispettivi dipartimenti.

5) Ricevere studenti provenienti dall'altra istituzione, a condizione che questi soddisfino i requisiti vigenti presso l'istituzione che li accoglie e le condizioni opportunamente stabilite. Per quanto concerne l'assicurazione sanitaria, agli studenti verrà applicato il regolamento in vigore presso l'istituzione che li riceve.

6) I programmi di cooperazione specifici e le azioni per l'interscambio di studenti richiederanno la firma di un accordo specifico che includerà, almeno, il numero di posti di interscambio, la durata, i titoli offerti e ogni altra informazione ritenuta pertinente.

#### **TERZA.**

I programmi di cooperazione specifici verranno elaborati ogni anno e verranno allegati alla presente convenzione.

#### **QUARTA.**

Entrambe le istituzioni si impegneranno a destinare nei loro bilanci i mezzi necessari per l'attuazione di questo accordo e a ottenere le necessarie sovvenzioni complementari.

#### **QUINTA.**

Ogni istituzione nominerà un rappresentante per definire e organizzare i programmi di cooperazione tra le due istituzioni.

Come rappresentante della Università degli Studi di Bergamo, la Prof. Luisa Chierichetti, e come rappresentante della Universitat de València il Prof. José Santaemilia, del Dipartimento di Inglese e Tedesco.

Questi rappresentanti saranno incaricati di elaborare il programma di lavoro annuale e altre questioni in sospeso, riunendosi alternativamente presso la sede delle due istituzioni, salvo accordi diversi.

#### **SESTA.**

Questa convenzione dovrà essere approvata dagli organi competenti di ciascuna istituzione e firmata dai rispettivi Rettori o, eventualmente, Direttori, ed entrerà in vigore a partire dalla data di apposizione dell'ultima firma.



Il presente accordo avrà durata di quattro (4) anni. Decorso tale termine, esso sarà prorogato di altri quattro anni previo accordo scritto di entrambe le parti, salvo espresso reclamo con un preavviso minimo di tre (3) mesi e fermo restando che esso possa pregiudicare il completamento delle attività in corso in quel momento.

#### **SETTIMA.**

La modifica della presente convenzione, di comune accordo tra le Istituzioni, richiederà la stessa procedura dell'elaborazione iniziale.

#### **OTTAVA.**

Viene creata una Commissione Mista per il Monitoraggio e Controllo della convenzione, composta dai responsabili indicati nella Clausola Quinta che saranno incaricati della risoluzione dei problemi che possano sorgere riguardo alla sua interpretazione e applicazione.

#### **CLAUSOLA SULLA PROTEZIONE DEI DATI**

Entrambe le parti sono obbligate al rispetto del Regolamento (UE), 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali e alla libera circolazione di questi dati; nonché la Legge Organica 3/2018, del 5 dicembre, sulla protezione dei dati personali e la garanzia dei diritti digitali. A tal fine, gli enti firmatari dell'Accordo saranno considerati responsabili delle rispettive attività di trattamento dei dati raccolti dai partecipanti alle attività formate nei programmi di cooperazione oggetto del presente Accordo.

Le informazioni relative alle parti saranno trattate al solo scopo di dare esecuzione al presente contratto. Allo stesso modo, le parti garantiscono il rispetto del dovere di informazione nei confronti dei partecipanti ai programmi di cooperazione interuniversitaria nei settori dell'insegnamento e della ricerca nei tre cicli di istruzione superiore, consentendo l'esercizio dei diritti di: accesso, rettifica, cancellazione/cancellazione, opposizione, limitazione e portabilità, davanti alla parte corrispondente mediante comunicazione scritta alla sede legale che appare nell'intestazione del presente documento, o tramite e-mail ([lopdp@uv.es](mailto:lopdp@uv.es)/e-mail corrispondente del'altra Università) fornendo fotocopia di un documento di identità o equivalente e identificando il diritto richiesto.

Allo stesso modo, l'Università di València ha l'indirizzo [lopdp@uv.es](mailto:lopdp@uv.es) abilitato per qualsiasi informazione, suggerimento, richiesta di esercizio dei diritti e risoluzione



VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA

amichevole delle controversie in materia di protezione dei dati personali, fatto salvo il diritto di presentare un reclamo presso l'autorità di controllo competente.

#### **CLAUSOLA DI TRASPARENZA.**

In ottemperanza alla Legge 1/2022, de 13 aprile, della Generalitat riguardante la Trasparenza, il Buon Governo della Comunitat Valenciana, Universitat de València pubblicherà sul proprio portale della trasparenza le seguenti informazioni: la presente convenzione e il suo testo integrale, le sovvenzioni e/o gli aiuti vincolati a questa convenzione, se presenti, indicandone gli importi, l'obiettivo o lo scopo, e le persone o entità beneficiarie.

Firmato a València e Bergamo, in duplice copia per ogni lingua, tutti i testi facenti ugualmente fede.

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI BERGAMO,**

Firmato digitalmente da: Sergio Cavalieri  
Limitazioni d'uso: Explicit Text: Il titolare fa uso del presente certificato solo per le finalità di lavoro per le quali esso è rilasciato. The certificate holder must use the certificate only for the purposes for which it is issued.  
Data: 31/01/2024 09:56:57

Prof. Sergio Cavalieri,  
RETTORE  
Data:

**UNIVERSITAT DE VALÈNCIA,**

**M<sup>a</sup> Vicenta  
Mestre Escrivá**  
*Rectora / Principal*



VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA

MARIA VICENTA|  
MESTRE|ESCRIVA  
2024.02.06  
12:30:39 +01'00'

Prof. María Vicenta Mestre Escrivá  
RETTORE  
Data: